

Я МОГУ  
РАЗОРВАТЬ  
ТРИДЦАТЬ ТИГРОВ!

*И ДРУГИЕ ИСТОРИИ*



**ДОКТОР  
СБЮЗ**

# рисунок автора



Перевод с английского  
Викентия Борисова

© Copyright: Викентий Борисов, 2018

## СОДЕРЖАНИЕ

Я МОГУ ТРИДЦАТЬ ТИГРОВ  
ПОРВАТЬ НА КУСОЧКИ!

КОРОЛЬ ЛУИ ФОН КОТЦ

ВЕРЗИЛЛА ВЕРЗИЛЛИ  
ИЗ ВОО-БРАЗИЛИИ

Я  
МОГУ  
ТРИДЦАТЬ  
ТИГРОВ  
ПОРВАТЬ НА КУСОЧКИ!



**Я** могу тридцать тигров  
порвать на кусочки!

Я могу...  
Хорошо, двадцать девять — и точка.  
Ты! Который внизу!  
Да, с курчавою шерстью!  
Быстро выйди из строя! Не прыгай на месте —  
Уходи. Разрешаю обратно бежать.



Двадцать девять я тигров могу разорвать!



Впрочем, надо подумать...  
Что делать? А, знаю!  
Кто стоит впереди – тех я освобождаю.

И останется их двадцать два – и тогда  
На клочки всех смогу разорвать без труда!

Я могу разорвать двадцать два...



... Нет, признаться,  
Целых девять тут грязных. Пусть будет тринадцать.  
Первый ряд, прочь отсюда – и весь разговор!  
Вы хотя бы почистили когти! Позор!

Да, тринадцать я тигров могу разорвать!



Только пятеро вес не успели набрать —  
Значит, надо в покое оставить мне их.  
Я могу разорвать восемь самых больших!

Я могу восемь тигров в клочки разорвать!



Но какими-то сонными кажутся пять.  
Отправляйтесь домой и ложитесь-ка спать!

Остаётся три тигра. И поодиночке  
Всех троих я могу разорвать на кусочки.



Что-то солнце печёт...  
Побережья вам стоит:  
Пусть один в тень уйдёт,  
а ещё лучше — двое.

И остался один.  
Ускользнуть он не сможет —  
Я его разорву на куски.



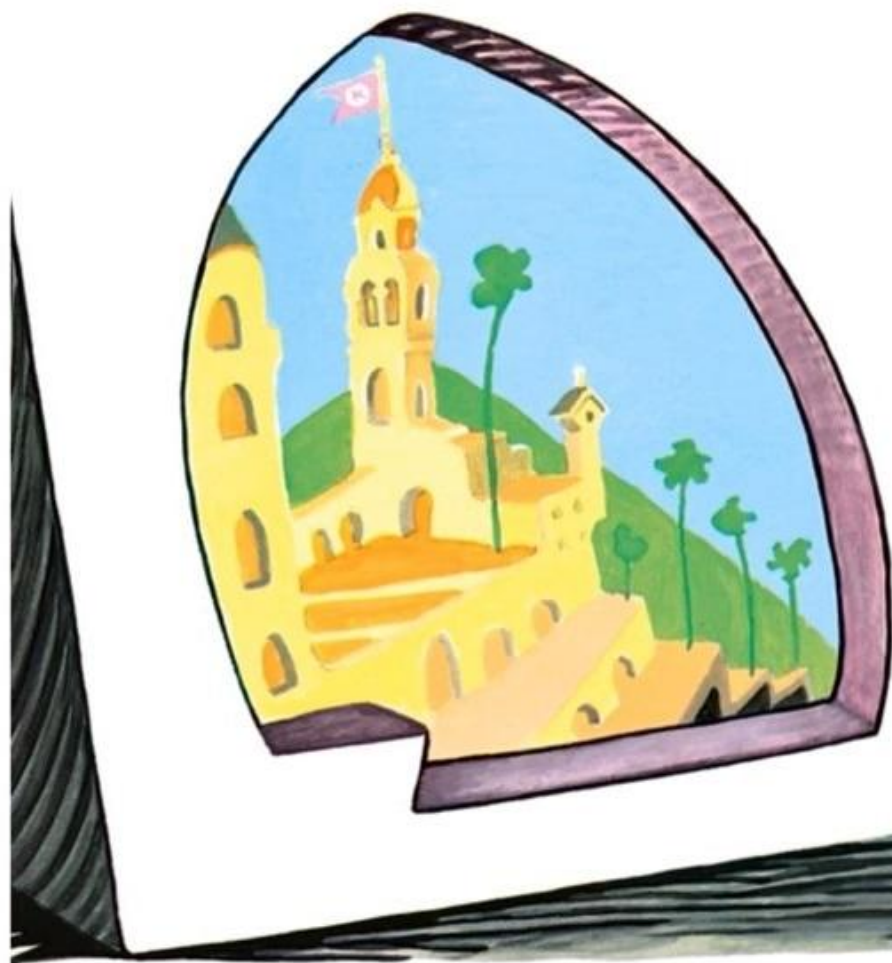


Но попозже.  
Скоро полдень.  
Пускай подождёт.  
Я вернусь,  
И тогда до конца уже с ним разберусь!

ҚОРҒАҢ

ЛУҢ ҚОҢ ҚОҢ

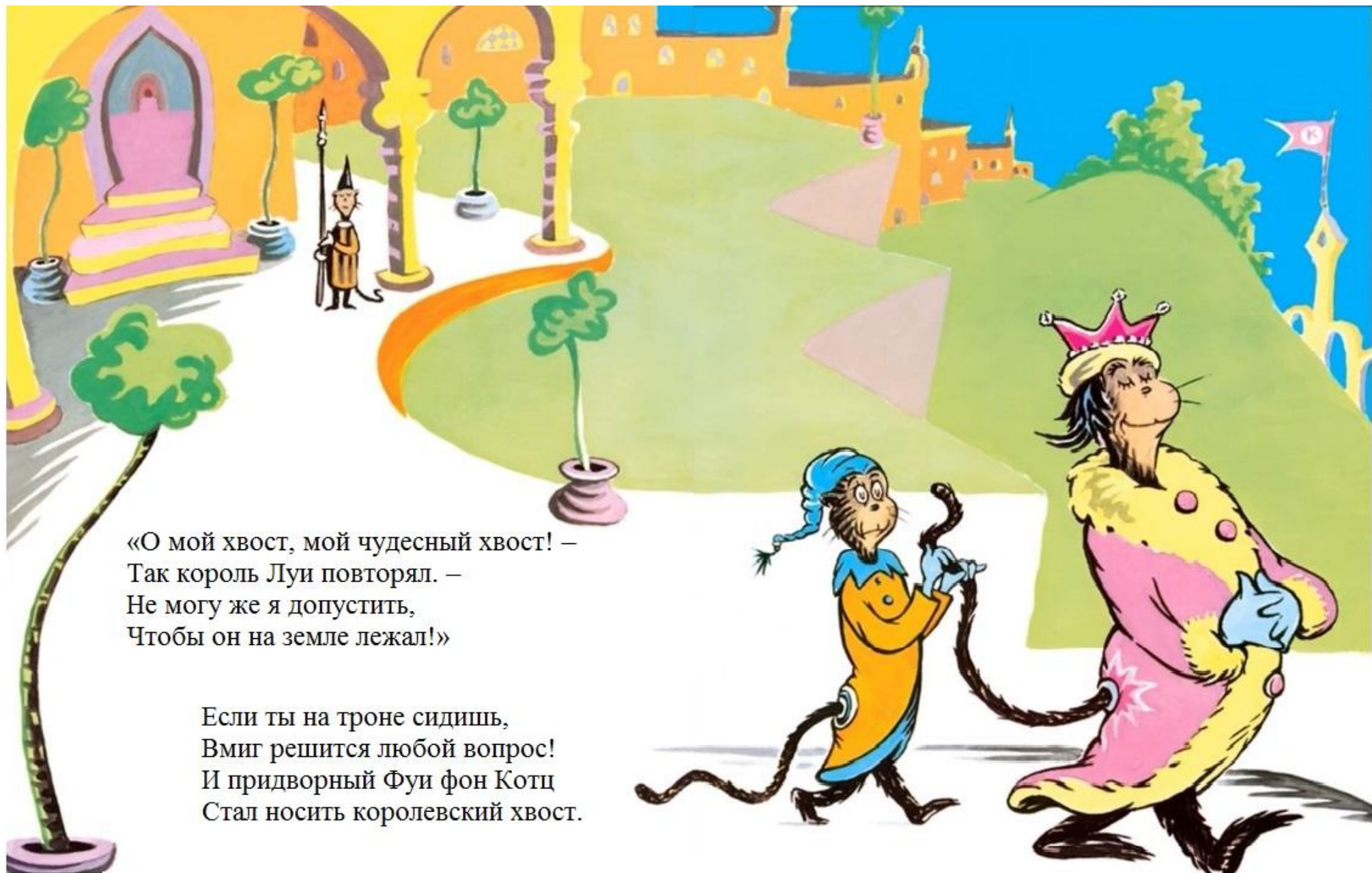




Ну, послушай. Давным-давно  
В Катценштейне был королём  
Кот-красавец Луи фон Котц.  
Он гордился своим хвостом.

Чтобы этот хвост чистым был  
И везде блистал красотой,  
По утрам купали его  
Слуги в ванночке золотой.





«О мой хвост, мой чудесный хвост! —  
Так король Луи повторял. —  
Не могу же я допустить,  
Чтобы он на земле лежал!»

Если ты на троне сидишь,  
Вмиг решится любой вопрос!  
И придворный Фуи фон Котц  
Стал носить королевский хвост.



В Катценштейне всё хорошо.  
Королевский хвост свеж и чист.  
Но однажды Фуи фон Котц  
Обернулся и глянул вниз.

«Мой-то хвост на земле лежит!  
Так испачкался – просто жуть!  
Я ношу королевский хвост,  
Но ведь сам не хуже ничуть!»



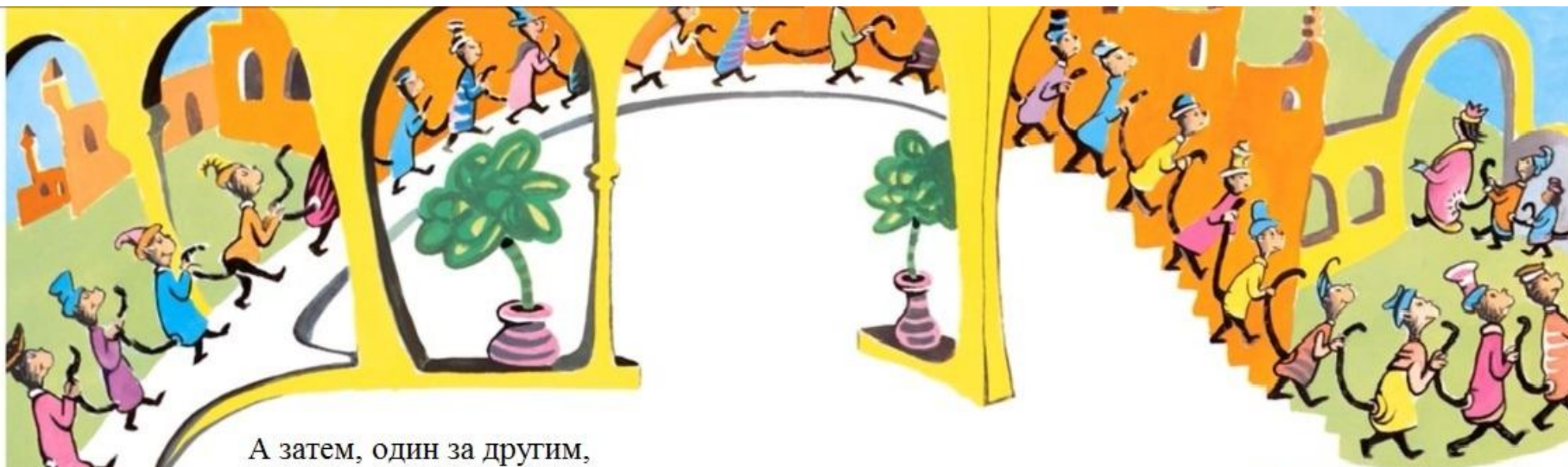
Он позвал фон Котца Куи  
И носить свой хвост приказал.  
И Куи держал хвост Фуи,  
Чтоб на землю тот не упал.



В Катценштейне вновь тишь да гладь.  
Но недолго длился покой:  
«Почему, — подумал Куи, —  
Грязью вымазан хвостик мой?»



И позвал фон Котца Чуи,  
И носить свой хвост приказал.  
И Чуи держал хвост Куи,  
Чтоб на землю тот не упал.




А затем, один за другим,  
Котц Чуи приказал Гуи,  
А Гуи приказал Блуи,  
А Блуи приказал Пруи,  
А Пруи приказал...

И вот  
Стали заняты все коты:  
Друг за другом плелись гуськом  
И несли чужие хвосты.

В Катценштейне царил покой.  
Чистотой хвоста своего  
Каждый кот гордился теперь...  
Кроме разве что одного...

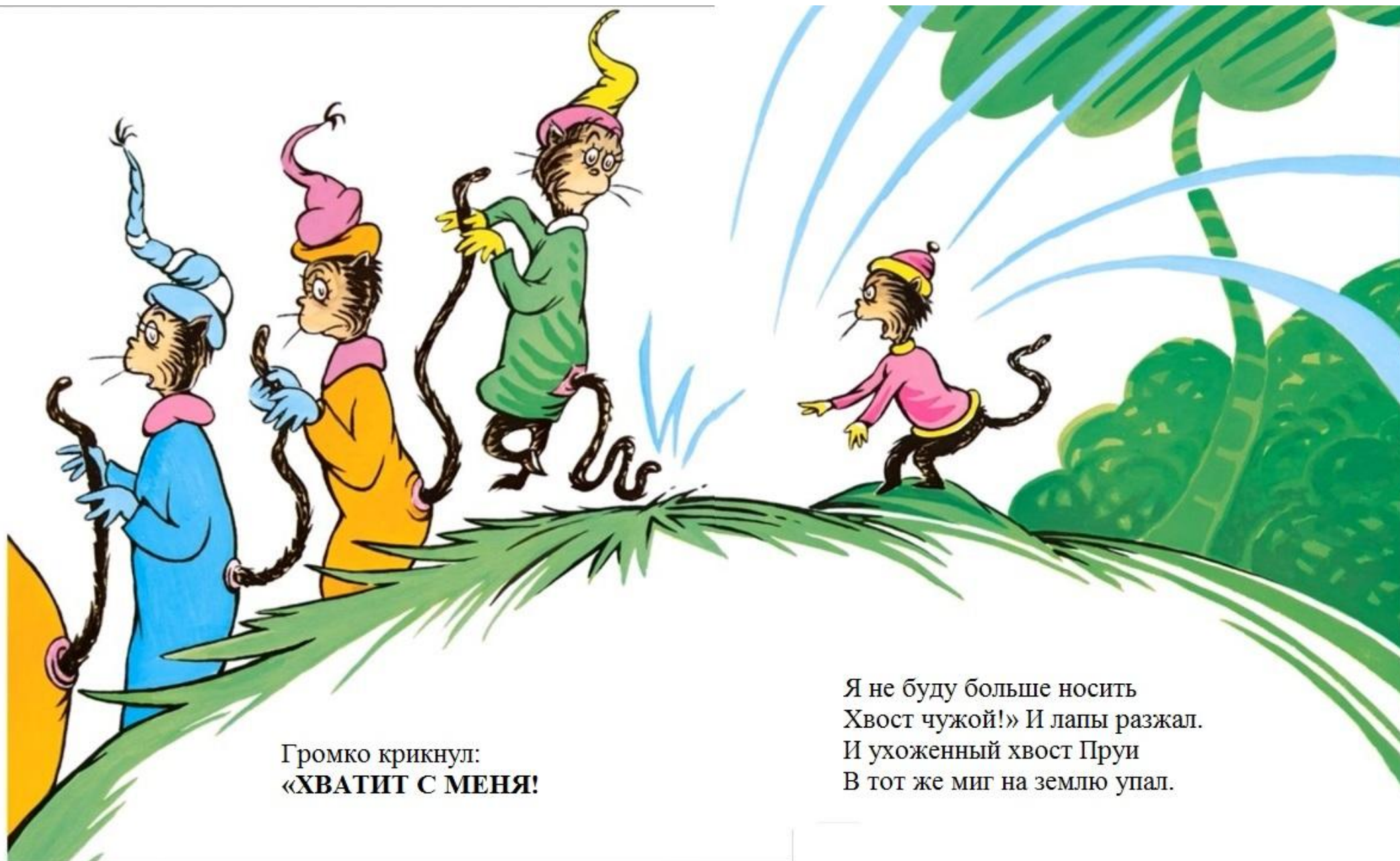




Звался он Зуи Мелкокотц,  
И в цепочке последним был.  
Не осталось уже кота,  
Чтобы тот ему хвост носил.  
И несчастный крошка Зуи  
По земле его волочил.

Шёл за всеми бедный Зуи,  
Неудачу свою кляня,  
Но, набравшись смелости, вдруг...

Шёл за всеми бедный Зуи,  
Неудачу свою кляня,  
Но, набравшись смелости, вдруг...



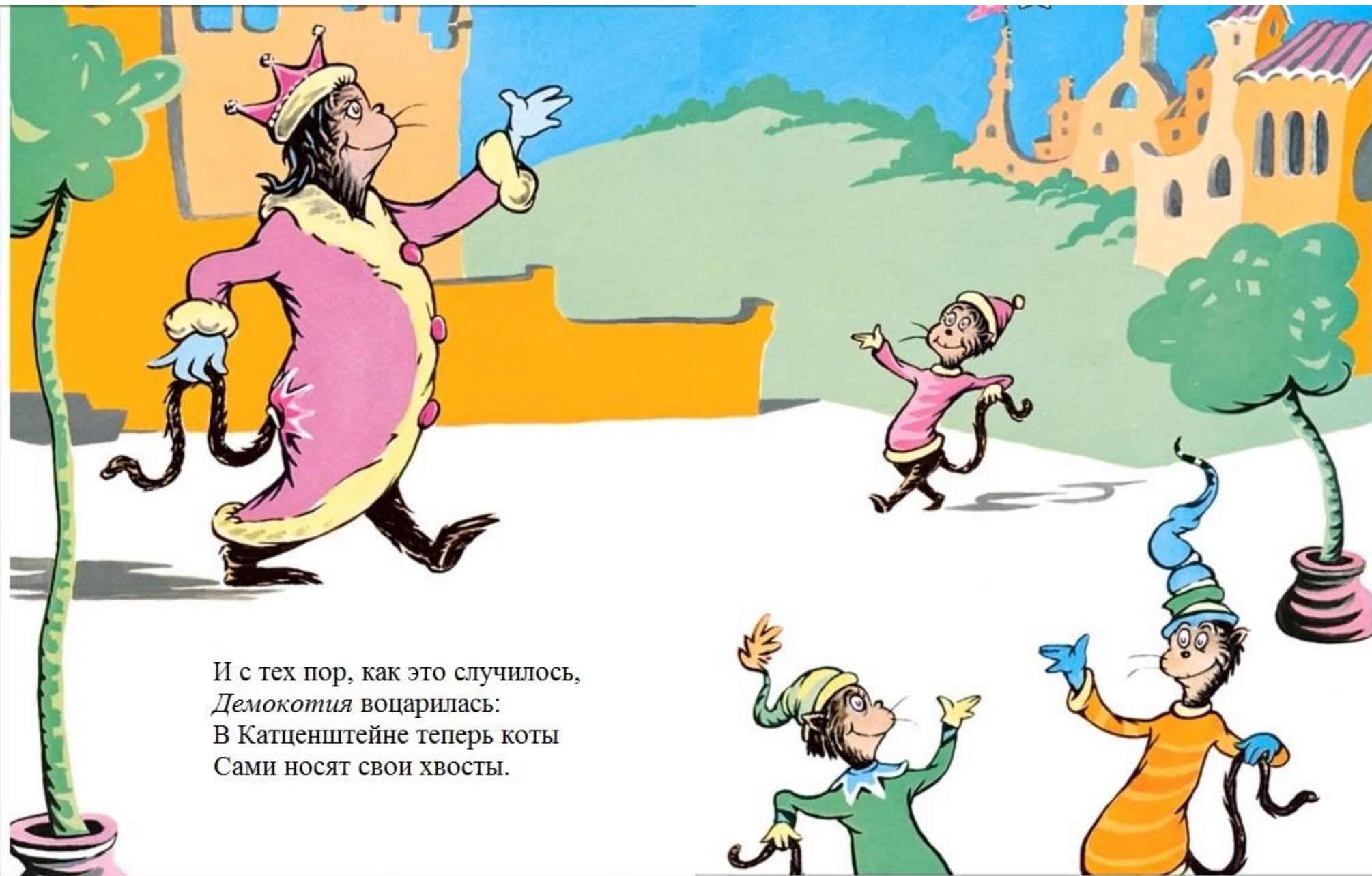
Громко крикнул:  
**«ХВАТИТ С МЕНЯ!»**

Я не буду больше носить  
Хвост чужой!» И лапы разжал.  
И ухоженный хвост Пруи  
В тот же миг на землю упал.



А Пруи бросил хвост Блуи,  
И Блуи бросил хвост Гуи,  
И Гуи бросил хвост Чуи,  
И Чуи бросил хвост Куи,

И последним был брошен хвост  
Самого короля Луи.



И с тех пор, как это случилось,  
Демокотия воцарилась:  
В Катценштейне теперь коты  
Сами носят свои хвосты.

ВЕРЗИЈА  
ВЕРЗИЈИ  
ИЗ ВОО-БРАЗИНИ



*(Оригинальное название - The Glink That Got Think - можно свободно перевести, как "Выдумки от большого ума, чрезмерного воображения" Действительная игра слов гораздо тоньше и, по-моему, непереводаема).*



Сестрёнка моя – не соскучишься с ней!  
Когда после ужина в спальне своей  
Сидит вечерком незадолго до сна,  
То воображение включает она.

Тихонько мурлычет, о чём-то мечтая  
И милых зверушек себе представляя –  
С улыбками, мягкой шёрсткой...



Ну вот.  
Когда ж ей ложиться пора настает,  
Сестрёнка *развоображение* включает,  
И эти зверушки в момент исчезают.

Ну что ж...

Как-то раз вечерком, по привычке  
Уютно устроившись в кресле, сестричка  
Лениво о всяком приятном мечтала,  
Но вдруг подскочила: «Нет, этого мало!



Мне просто наскучила эта игра!  
Да, чем-то серьёзней заняться пора.  
Я воображение включу посильнее —  
И сразу такое придумать сумею!

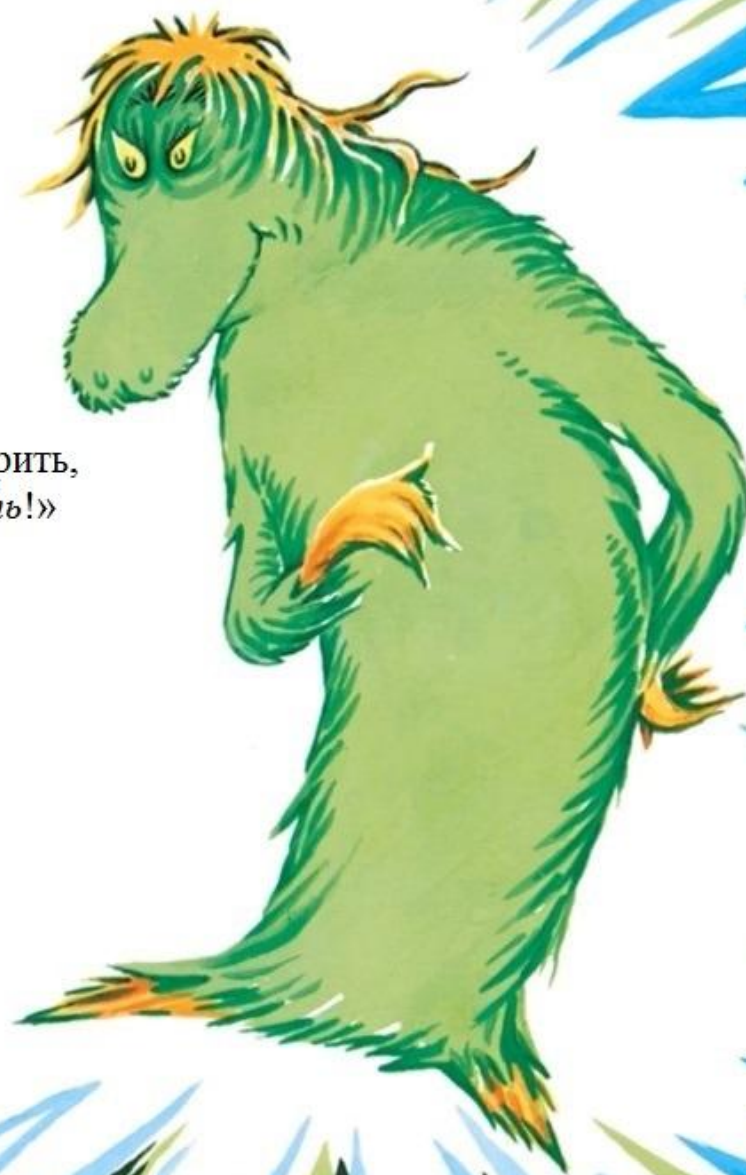
Быстрее, быстрее!» – она закричала  
И воображение своё разогнала.  
Но как ни стремительно мчалось оно,  
Сестра погоняла его всё равно,  
Зажмурившись крепко: «Скорее! Скорей!»



И вдруг что-то грохнуло рядышком с ней.  
Открыла глаза – чуть ей плохо не стало,  
Когда она перед собой увидела  
*Верзиллу*, с улыбкой стоявшего. Этот  
Верзилла был светло-зелёного цвета,  
Не очень-то чистым, не очень опрятным,  
А запах из пасти – совсем неприятным.

«О Боже! – ужасно сестра испугалась. –  
Я, кажется, чуточку перестаралась.

Чтоб он не успел ничего натворить,  
Скорей его надо *развообразить!*»





Развоображение включить попыталась  
Не раз и не два, но напрасно старалась —  
Всё безрезультатно. Он не исчезал.  
Затем, улыбнувшись, сестрёнке сказал:  
«Ну, здравствуй, малышка! Я — мистер Верзилли.  
Я — житель чудеснейшей Воо-Бразилии.  
Поэтому сразу хочу объяснить:  
Меня невозможно *развообразить*.  
Любого спроси — и услышишь: «О да!  
Его не *развообразить* никогда!»

Теперь я, малышка, останусь с тобой.  
Мне нравится дом ваш — уютный такой!  
Но это потом. А сейчас, дорогая,  
Я по *телефонцу* чуть-чуть поболтаю.

За тысячи миль моя мама живёт.  
Звонка от меня с нетерпением ждёт  
Она каждый вечер. Ведь я, мой дружок —  
Единственный мамин любимый сыночек!»





«Звонок слишком дорог!» —  
сестра завопила.  
«Да ну, ерунда!» —  
отмахнулся Верзилла.  
Снял трубку  
и быстренько номер набрал.

«Привет, дорогая! — он маме сказал. —  
Ну что, как дела? Всё в порядке? И кстати:  
За весь разговор наш друзья мои платят,  
Поэтому можно болтать хоть до ночи.  
Я просто скажу, что люблю тебя очень.  
Конечно, конечно. Да что ты? Нет-нет,  
Тушёное мясо я ел на обед.  
Сейчас я рецептом с тобой поделюсь.  
Верзилльский рецепт — изумительный вкус!

Взять яблочный соус, налить его в миску,  
Добавить щепотку соломы с редиской,  
Семь устриц варёных и восемь сырых  
(Но только сперва растолочь надо их  
Лопаткой особой в густой порошок),  
И вылить немедленно это в сапог  
Из грубой резины. Затем быстро надо  
Туда десять кружечек долить лимонада,  
И миксером...»

«Стой! — закричала сестра. —  
Заканчивать эту беседу пора!  
Семь долларов стоит минута —  
не шутка!»



«Да кто эти деньги считает, малютка? —  
Верзилла лишь хмыкнул. — Не нужно, друг мой,  
Головку себе забивать ерундой.

Так, мамочка, что же хотел я сказать?  
Ах, да! Соус миксером нужно взбивать,  
Пока подрумянится мясо. Потом  
Приправы... Давай-ка для вкуса возьмём  
Немного *клопусты*, *перчильник*, конечно,  
А главное — фунт очень спелой черешни  
И тридцать, мамуля, сортов разных ягод.  
Но их добавлять с осторожностью надо,  
Иначе беда с нашим мясом случится,  
И может оно в угольки превратиться!»



«Постой! — закричала сестрёнка опять. —  
Ну сколько же можно тебе повторять,  
Что я не шучу? Прекращай говорить!  
Как сумму такую отцу раздобыть?  
Мы все разоримся!»

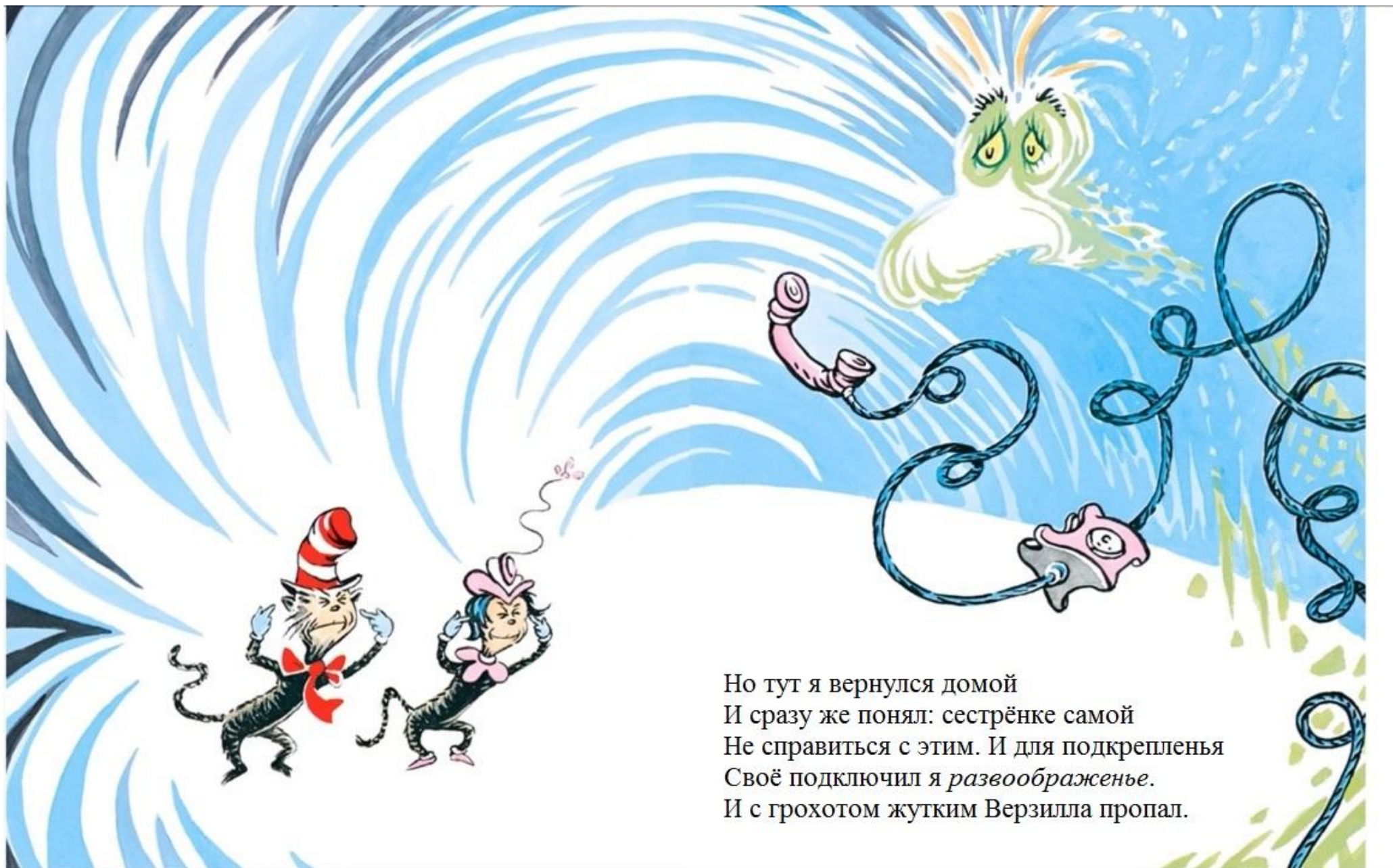


Верзилла её  
По голени стукнул: «Кончай-ка нитьё!  
И больше не смей меня перебивать.  
Продолжим, мамуля. Давай добавлять  
Тогда по одной: земляника, рябина,  
Крыжовник, клубника, черника, малина...  
Что-что? Нет малины? Вот странная весть:  
Малина у всех обязательно есть.  
Ну ладно.  
Так как нам с тобой исхитриться?  
Ты вместо малины берёшь *шелкурицу*  
И несколько ягод кладёшь в кофемолку...»

И он всё болтал и болтал без умолку,  
Беседуя с мамой про ягоды с мясом,  
И шёл разговор без конца, час за часом!  
Сестра растерялась от страха: «Как быть?  
Не сможет отец этот счёт оплатить —  
Здесь долларов триста уже наберётся!  
На улице нам оказаться придётся!  
Верзилла способен всю ночь напролёт  
Трепаться — никто не заткнёт ему рот.  
Тогда миллионы придётся платить!  
Любою ценою развообразить  
Его я должна, и немедленно!»



Но  
Верзилла болтать продолжал всё равно.  
Сестрёнка пыталась опять и опять —  
Верзилла никак не хотел исчезать,  
Хоть тресни!



Но тут я вернулся домой  
И сразу же понял: сестрёнке самой  
Не справиться с этим. И для подкрепленья  
Своё подключил я *развоображение*.  
И с грохотом жутким Верзилла пропал.



Затем кое-что я сестрёнке сказал,  
Чтоб воображенье своё приструнила —  
Того, что случилось, с лихвою хватило!

Теперь представляет она перед сном  
Лишь милых зверушек.  
И то за окном.



